

# E14 - God-Entertaining Chapter, Part 3

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06]** ---

This was the most I could afford,  
but I hope you like it.

**[00:09]** ---

My, whatever could it be?

**[00:18]** ---

Huh?

**[00:19]** ---

Satoko-*chan*?

**[00:25]** ---

How did you know?

**[00:31]** ---

Please! A trapmaster like me  
can spot a trap a mile away!

**[00:51]** ---

Up until last night,  
it *was* a trap, just as you thought.

**[00:55]** ---

But not anymore.

**[00:57]** ---

I changed it to something that  
would make you happy instead.

**[01:03]** ---

I'll ask again.

**[01:06]** ---

How did you know?

**[01:15]** ---

Whoa!

**[01:17]** ---

Guys, this isn't funny...

**[01:19]** ---

To think *this* would be my undoing...

**[01:22]** ---

Sato--

**[01:30]** ---

N-No...!

**[03:04]** ---

"Higurashi: When They Cry - GOU"

**[03:40]** ---

Oh dear, Rika.

**[03:43]** ---

Did you have yet another nightmare?

**[03:48]** ---

What's wrong?

**[03:50]** ---

A nightmare?! Those weren't nightmares!

**[03:53]** ---

They were all real!

**[03:59]** ---

And *you* were--

**[04:18]** ---

I was *what*?

**[04:21]** ---

Are you implying  
that I am to blame for this?!

**[04:25]** ---

It wasn't me! It wasn't me! It wasn't me!

**[04:39]** ---

It was *your fault*,...

**[04:42]** ---

...Rika!

**[04:43]** ---

You're to blame!

**[05:22]** ---

Why...? Why?!

**[05:28]** ---

You want to know *why*, Rika?!

**[05:34]** ---

It's all because you *dreamed*  
of going to St. Lucia!

**[05:38]** ---

This is all...

**[05:41]** ---

...your fault!

**[05:43]** ---

It's all because of that stupid dream!

**[05:51]** ---

Rika!

**[05:57]** ---

So you hate this place  
because it's a "hick town"?

**[06:01]** ---

You want to experience high society?

**[06:06]** ---

Why don't you like Hinamizawa?!

What is it you hate?!

**[06:10]** ---

Keiichi-*san* is here!

**[06:12]** ---

Rena-*san* is here!

**[06:15]** ---

Mion-*san* and Shion-*san* are here,

**[06:18]** ---

and I'm here, too!

**[06:20]** ---

You didn't want for anything!

You were happy here!

**[06:24]** ---

Right, Rika?!

**[06:30]** ---

But still, you wanted to

"work hard" to chase that dream?

**[06:33]** ---

What's so good about St. Lucia?!

**[06:36]** ---

Satoko...

**[06:37]** ---

They'd know you're from the boonies!

It's so stupid and boring!

**[06:42]** ---

Why do you like it so much, then?!

**[06:46]** ---

You said you hated studying, but you'd

work hard to make your dream come true!

**[06:49]** ---

You said you wanted to get in with me!

**[06:52]** ---

You said you'd still stick with me!

You'd never leave me by myself!

**[07:10]** ---

You're a liar, Rika!

**[07:13]** ---

You're a filthy liar!

**[07:18]** ---

*I'm* the liar?

**[07:20]** ---

Th-The hell's goin' on?!

**[07:23]** ---

Hojo! This is blasphemy!

**[07:25]** ---

Satoko-*chan*?!

**[07:27]** ---

Wait, what's going on?!

**[07:28]** ---

This isn't part of the dance, right?

**[07:31]** ---

Of course not!

**[07:33]** ---

What makes me a liar?!

**[07:35]** ---

None of what you're saying makes sense!

**[07:52]** ---

It just went up in flames!

**[07:54]** ---

--What should we do?!

--What is happening?!

**[07:59]** ---

--Water! Get water!

--Someone get a hose!

**[08:05]** ---

Mion!

**[08:09]** ---

Get out of there, guys!

**[08:14]** ---

What's so wrong about wanting  
to experience something new?!

**[08:18]** ---

Why do you hate that so much?!

**[08:20]** ---

You don't want to go  
because you hate studying?

**[08:23]** ---

Rika-*chan*?!

**[08:25]** ---

If you worked a little harder,  
it wouldn't be a problem!

**[08:33]** ---

Oh my God, did Rika-*sama* just...

**[08:35]** ---

You tried to ride a unicycle and get  
on stilts, but you could never do it!

**[08:42]** ---

That's right. So what?

**[08:45]** ---

It's the same as that!

**[08:48]** ---

No matter how hard I study,  
I'll never do well!

**[08:52]** ---

Someone, get a teacher!

**[08:54]** ---

Because I *hate* studying!

**[08:57]** ---

I hate it! I hate it!

I hate it! I hate it!

**[09:00]** ---

I hate it! I hate it! I hate it *so much*!

**[09:03]** ---

Then I'll *make* you stay up  
later to study harder!

**[09:11]** ---

Because going to St. Lucia with you...

**[09:17]** ---

...has *always* been my dream!

**[09:26]** ---

Yes, I know.

**[09:30]** ---

That's why I went along with it!

**[09:37]** ---

But you abandoned me.

**[09:41]** ---

When we got to St. Lucia,  
you left me all alone!

**[09:46]** ---

You promised! You *swore* you wouldn't!

**[10:03]** ---

I must've reached out to you *dozens*  
of times while we were there!

**[10:10]** ---

Yes, you did at first!

**[10:20]** ---

But then you were far more  
interested in the *other* girls!

**[10:23]** ---

I bet it's because you "didn't like them"  
and turned down our invitations!

**[10:29]** ---

I gave you space to spend time  
with other people!

**[10:33]** ---

And did I *ask* you to do that?!

**[10:36]** ---

Stop blaming me for all this!

**[10:43]** ---

So because I didn't help you study...

**[10:47]** ---

...you failed out of the "good" class,  
and it's all my fault?

**[10:51]** ---

Yes, obviously!

**[10:55]** ---

Because I never fit in there! I only  
went there to make your dream come true!

**[11:03]** ---

You should know how to study on your own

**[11:06]** ---

by the time you're in high school.

**[11:10]** ---

How many times do I have to tell you?

**[11:16]** ---

I *hate* studying!

**[11:18]** ---

Who cares?!

**[11:19]** ---

I just wanted...

**[11:32]** ---

--...to be with you!  
--...to be with you!

**[11:46]** ---

Here in Hinamizawa!

**[11:47]** ---

At St. Lucia!

**[11:50]** ---

That was all I ever wanted!

**[12:05]** ---

Now *this* is the utmost form of  
entertainment, sure to dispel my ennui!

**[12:26]** ---

I would advise that you stop.

**[12:49]** ---

Whatever were you going to do  
after releasing yourself from your bonds?

**[12:55]** ---

How could a worthless failure  
defeat that from whence she came?

**[13:01]** ---

I may possess much that you do not,

**[13:04]** ---

but you do not possess  
anything that I lack.

**[13:10]** ---

As such, your defeat  
at my hand is *certain*.

**[13:14]** ---

Not true.

**[13:16]** ---

There is one method of achieving victory  
in the face of certain defeat.

**[13:20]** ---

Oh? What's that?

**[13:22]** ---

A miracle!

**[13:24]** ---

As long as the "certain"  
can be destroyed by a miracle,

**[13:27]** ---

then that which is "certain"  
cannot remain "certain" indefinitely!

**[13:32]** ---

Show me this "miracle" of yours, then.

**[13:36]** ---

If you can, then I shall do as you wish.

**[13:42]** ---

Rika!

**[13:43]** ---

Please, grant *me* a miracle!

**[13:51]** ---

Stop being so stubborn!

**[13:54]** ---

Do you know how much trouble  
your stubbornness has caused me?!

**[13:58]** ---

What's with this tone  
you're taking with me?

**[14:02]** ---

What happened to your ridiculous  
over-the-top mannerisms?!

**[14:05]** ---

My, don't be a hypocrite.

**[14:07]** ---

What happened to  
that sweet façade of yours?

**[14:11]** ---

I'm sorry to say,  
but this is my true self.

**[14:16]** ---

You're a looper.

You understand, don't you?

**[14:20]** ---

I do indeed.

**[14:22]** ---

I still can't believe  
you have the same power.

**[14:28]** ---

It's wonderful.

**[14:35]** ---

I *love* this power!

**[14:37]** ---

You're just as stubborn as I am!

**[14:44]** ---

I suppose that's true!

**[14:45]** ---

That's why I'll never, ever,

**[14:48]** ---

let you go...

**[14:52]** ---

...not in a million years!

**[15:04]** ---

If you *are* someone who lives in loops...

**[15:12]** ---

...then I know what can kill you!

**[15:27]** ---

What are you doing?

**[15:31]** ---

Wha--?!

**[15:34]** ---

Is that--

**[15:37]** ---

Onigari-no-Ryuuou. It has the power  
to kill one living in loops.

**[15:45]** ---

I should have been more careful.

**[15:48]** ---

This was Hanyuu's last gift...

**[15:53]** ---

One I never even wanted!

**[16:25]** ---

I don't need that little piece.

**[16:30]** ---

So you were the one who took it.

**[16:32]** ---

Come now, Rika.

**[16:39]** ---

From this moment forward...

**[16:48]** ---

...our *real* battle begins!

**[17:06]** ---

You're not bad, Rika!

**[17:11]** ---

This reminds me of that time in club  
when a boatload of basins fell atop you!

**[17:17]** ---

If you hadn't set a trap for me,  
then I would have won!

**[17:37]** ---

No traps today, sadly!

**[17:40]** ---

Despite that...

**[17:45]** ---

...I will still defeat you!

**[17:51]** ---

Club rule ♪2!

**[17:56]** ---

Always strive for victory  
with everything you've got!

**[17:59]** ---

Rika! Quit being such a sore loser, now!

**[18:03]** ---

Do you *really* think you can beat me?

**[18:06]** ---

No matter how deep I might  
sink into the depths of despair,

**[18:09]** ---

or how many dead ends I run into...

**[18:15]** ---

...I know that fate *can* be changed!

**[18:38]** ---

Onigari-no-Ryuuou is whole!

**[19:25]** ---

Are you witnessing this,  
o lesser part of me?

**[19:28]** ---

They trifle with a concept no looping  
life should: everlasting death!

**[19:34]** ---

And they wish to exact it  
upon one another!

**[19:38]** ---

Yet neither truly wants to kill the other,  
and neither wants to be killed!

**[19:41]** ---

Why would they?!

**[19:43]** ---

Because they want the other to be  
with them in their desired world!

**[19:49]** ---

What irony! Such foolishness makes  
for such wondrous spectacle!

**[19:59]** ---

How very entertaining!

**[20:07]** ---

Just give up already!

**[20:10]** ---

That's not happening!

**[20:12]** ---

How stubborn you are, Rika. In that case,  
why don't we *both* die?

**[20:18]** ---

Right here, right now!

**[20:20]** ---

Don't be ridiculous!

**[20:22]** ---

If that's what you want,  
then let's kill everyone else, too!

**[20:27]** ---

Let's wipe out everyone else  
with a Big Bang

**[20:30]** ---

and start the universe over again!  
I'd rather have *that*!

**[20:45]** ---

Satoko!

**[20:56]** ---

Do it.

**[20:58]** ---

Erase me from your world.

**[21:03]** ---

You'll make much fancier friends  
at St. Lucia Academy.

**[21:15]** ---

That doesn't sound bad.

**[21:18]** ---

Is she going to kill Satoko?

**[21:20]** ---

No, she couldn't kill her!

**[21:23]** ---

Whatever will she do?

**[21:25]** ---

Perhaps she'll even take her own life!

**[21:42]** ---

Is your miracle quite ready yet?

**[21:51]** ---

If it is, then use it, quickly.

**[21:55]** ---

If not, then disappear.

**[22:05]** ---

Without a trace, if you please.

**[23:40]** ---

"Kagurashi-hen:

God-Entertaining Chapter, Part 4"

Next time: "Kagurashi-hen:

God-Entertaining Chapter, Part 4."

---

Revision #1

Created 2024-01-01 20:56:07 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:56:07 UTC by whimsee